

CENTROAMERICANA

29.1

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



2019

CENTROAMERICANA

29.1 (2019)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Pailler (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2019 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-9335-538-4

Actas del VII Coloquio-Taller de la Red Europea
de Investigaciones sobre Centroamérica
(RedISCA)

ESCENARIOS GLOCALES:
LECTURAS DESDE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE

SARA CARINI - ALEXANDRA ORTIZ WALLNER - TANIA PLEITEZ
(COORDS.)

10 y 11 de noviembre de 2016
University of Liverpool

Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

DANTE LIANO

Doña Gloria Guardia (in memoriam).....7

SARA CARINI, ALEXANDRA ORTIZ WALLNER, TANIA PLEITEZ VELA

Centroamérica en movimiento. Introducción.....9

DANTE BARRIENTOS TECÚN

Por los intersticios y rincones de la literatura en Centroamérica. Autores olvidados y relecturas necesarias..... 15

ANDREA CABEZAS VARGAS

Las nuevas heroínas del cine centroamericano: de la historia a la ficción. Transformación de los personajes femeninos en las últimas cuatro décadas..... 33

SARA CARINI

«¿Has estado ya en Macondo?» Edición de textos caribeños en traducción y estereotipos. El caso de Rita Indiana 59

MICHELA CRAVERI

La libertad creadora de Delia Quiñónez entre plantas, barro y cielo..... 75

ANA LUCÍA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

Familia y sistema moderno/colonial de género en Costa Rica..... 97

EMANUELA JOSSA	
<i>Espacios fluidos/detenidos. Movimiento y detención en cuatro cuentos centroamericanos</i>	127
MARIE-CHRISTINE SEGUIN	
<i>Practicar el transtextual, el transgredir y el transferir en la poesía. Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico</i>	149
SERGIO VILLENA FIENGO	
<i>La internacionalización del arte contemporáneo costarricense</i>	177
<i>Instrucciones a los autores</i>	207
Normas editoriales y estilo.....	207
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»	209
Política de acceso y reuso.....	210
Código ético.....	210

CENTROAMÉRICA EN MOVIMIENTO

Introducción

SARA CARINI

(Università Cattolica del Sacro Cuore)

ALEXANDRA ORTIZ WALLNER

(Freie Universität Berlin)

TANIA PLEITEZ VELA

(Universitat Autònoma de Barcelona)

El espacio centroamericano es el resultado de una producción social, histórica y discursiva, un «lugar de memoria, un palimpsesto que despliega las huellas de un sinnúmero de fenómenos interactivos con temporalidades desiguales» escribió Noëlle Demyk en 1995, perfilando con ello ya no solo una nueva perspectiva para comprender a la Centroamérica del pasado sino también la del futuro. Con la metáfora del palimpsesto, Demyk llamaba la atención acerca de la necesidad de incorporar una conciencia espacio-temporal sobre la relativización y el cuestionamiento de los límites y fronteras nacionales y regionales. Esta perspectiva, relacional y compleja, terminaría por instalarse como un punto de partida inherente al pensamiento crítico centroamericano contemporáneo: Centroamérica pensada desde su movilidad y desplazamientos. Así, espacios y temporalidades en contacto se convirtieron, especialmente en el contexto de la actual fase de globalización, en coordenadas ineludibles del espacio centroamericano y sus dimensiones locales, trans/nacionales, regionales y globales. Dante Liano (2016) continúa con esta línea de reflexión en un ensayo en el que se refiere al campo literario y, por extensión, al campo cultural centroamericano en general:

Al separar la literatura producida en Centroamérica de la literatura escrita en otras partes del mundo, corremos el riesgo de olvidar una dimensión más

general de nuestra literatura: su capacidad de ser leída y comprendida y apreciada más allá de las fronteras centroamericanas.

Este “más allá de las fronteras centroamericanas” contiene sin duda un sinnúmero de dimensiones, pero tal vez sea la del capitalismo y la era neoliberal la que mejor permite visibilizar uno de los capítulos más trágicos y dolorosos de la historia reciente del Istmo, el de la Centroamérica en tránsito, conformada por los “expulsados de la globalización” en palabras de José Luis Rocha (2010). Su impresionante trabajo precursor recorre el sistema de detención y deportación de los Estados Unidos, revelando la deshumanización que los y las migrantes de Centroamérica y México experimentan cada vez que emprenden el camino hacia el Norte o el Sur. Para Rocha, es imprescindible historizar el régimen de exclusión y ubicarlo debidamente en una prolongada historia de racismo, desigualdad e injusticia. Adelantándose por años a los análisis que, en el marco de la crisis migratoria de las caravanas migrantes, circulan desde 2018 globalmente, Rocha no se detiene únicamente en la denuncia de las violaciones de los derechos humanos que traen consigo las migraciones masivas; también señala el camino hacia un mundo más justo en el que los derechos de los migrantes y los derechos humanos básicos son y deben ser asumidos como un misma cuestión. El VII Coloquio-taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica RedISCA retomó estas reflexiones para proponer un espacio de debate y reflexión críticas en un momento en el que las demandas por un mundo con justicia migratoria contrastan profundamente con la construcción de nuevos muros y la imposición de nuevos límites a la movilidad de personas y la circulación de bienes simbólicos.

Así, “Centroamérica sin fronteras” fue el tema principal del VII Coloquio-taller que se llevó a cabo los días 10 y 11 de noviembre de 2016 en la Universidad de Liverpool bajo la coordinación del Dr. Valdi Astvaldsson. La Universidad de Liverpool se convertía así en una anfitriona especial pues fue allí, durante un Seminario sobre Narrativa Centroamericana de Posguerra organizado en el mes de abril de 2010, que nació la idea de crear una red de estudios centroamericanos. RedISCA se fundaría oficialmente unos meses después en la ciudad de Berlín. En la última década, el interés por la región centroamericana ha ido abriéndose paso en las universidades europeas. Los

coloquios anuales de RedISCA, celebrados en la Universidad de Potsdam (2010), Universidad Católica de Milán (2011), Universidad de Aix-Marseille (2012), Universidad de Berna (2013), Universidad Libre de Berlín (2014), Universidad de Barcelona (2015), Universidad de Angers (2017), Universidad Católica de Milán (2018) y en este 2019 en la Universidad de Nantes, constatan que la región va adquiriendo, de forma gradual pero constante, mayor visibilidad en el escenario académico europeo.

El presente dossier reúne varios de los trabajos que fueron presentados y discutidos durante aquel VII Coloquio-taller en Liverpool. Los nueve artículos muestran una cartografía que da cuenta de las interacciones nacionales, regionales, transnacionales y transatlánticas de temas y cuestiones que van demarcando los énfasis y enfoques de las diversas investigaciones que están emergiendo de los estudios centroamericanos globales.

En el primer artículo, “Por los intersticios y rincones de la literatura en Centroamérica: autores olvidados y relecturas necesarias”, de Dante Barrientos (Aix Marseille Université), se desarrolla una serie de reflexiones en torno al canon centroamericano, al mismo tiempo que se trazan algunas líneas para acercarse a una cartografía de los “olvidos”. De esta forma, se hace referencia a dos casos paradigmáticos: Otto-Raúl González y Alfonso Enrique Barrientos. Al ilustrar esta dinámica, se cuestionan los cánones dominantes en un momento histórico puntual y se recupera a voces que se quedaron en los “intersticios y rincones” de las literaturas.

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore) continua con la línea de recuperación de voces centroamericanas en su artículo “Delia Quiñónez: la libertad creadora entre plantas, barro y cielo”. A pesar de ser una de las poetas más singulares del panorama literario guatemalteco actual y, además, con un papel activo dentro del grupo *Nuevo Signo*, la poesía de Delia Quiñónez ha sido objeto de escasos estudios críticos en Guatemala y desconocida en el extranjero. Así, el artículo se plantea rescatar su figura humana y literaria, una obra que, por lo demás, perfila las contradicciones que emergen de los procesos de modernización en su país.

El artículo “Las nuevas heroínas del cine centroamericano: de la historia a la ficción. Transformación de los personajes femeninos en las últimas cuatro décadas”, de Andrea Cabezas (Université d’Angers), propone un análisis de la

evolución del papel de las mujeres en el cine centroamericano a partir de los años 70 del siglo pasado hasta el periodo actual. En particular, la autora se concentra en el estudio de la relación que los personajes femeninos establecen con su propio contexto histórico de referencia, así como la recepción e impacto que estos mismos personajes tuvieron en el marco del contexto cinematográfico regional.

Emanuela Jossa (Università della Calabria) analiza en su artículo “Espacios fluidos/detenidos: movimiento y detención en cuatro cuentos centroamericanos” las representaciones de la globalización en la literatura centroamericana contemporánea. A partir de la premisa de que la globalización es un proceso desigual, enfoca dicha desigualdad desde las configuraciones del espacio. A través de las categorías de ‘espacio fluido’ y ‘espacio detenido’ indaga acerca de estas desigualdades en cuentos de Mauricio Orellana, Carlos Cortés, Claudia Hernández y Alejandro Córdova.

En “Familia y sistema moderno/colonial de género en Costa Rica”, Ana Lucía Fernández (Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica) examina la institución de la familia heterosexual biparental eurocentrada en Costa Rica. En ese sentido, se refiere al papel que tuvieron las jerarquías sociales basadas en la imbricación de género y de ‘raza’. A lo largo de su análisis, la autora, establece una conexión con el desarrollo del proyecto identitario de la nación costarricense, el cual se ha basado en el mito de la blancura étnica como condición de homogenización de las clases y ha sostenido a su esquema político y económico. De esta forma, se demuestra cómo dicha institución familiar va de la mano del proyecto identitario nacionalista, el cual ha dado como resultado las relaciones de subordinación, de dominación y de opresión de las mujeres racializadas costarricenses.

El artículo de Sergio Villena (Universidad de Costa Rica), titulado “La internacionalización del arte contemporáneo costarricense”, cuestiona los métodos y las dinámicas de inserción y difusión de las artes visuales costarricenses en el mundo del arte centroamericano e internacional. A partir de un análisis sociológico de los métodos utilizados para “centroamericanizar” el arte costarricense, el autor cuestiona el modelo de difusión del “arte contemporáneo centroamericano” subrayando la parcialidad de los resultados

conseguidos por las políticas de promoción desarrolladas a partir de los años 90 del siglo pasado en el campo del arte de Costa Rica.

En “Practicar el transtextual, el transgredir y el transferir en la poesía. Nuevos espacios imaginarios en poemas de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico”, Marie Christine Seguin (Institut Catholique, Toulouse) discute los procesos de homogeneización impuestos por las prácticas culturales contemporáneas reflexionando sobre el uso de los conceptos de transtextualidad, transferencia y transgresión en la producción poética contemporánea. La propuesta de la autora es que la tensión que se establece entre los términos utilizados en el ámbito poético y su valor desde el punto de vista histórico y social representa la vía de escape a los procesos homogeneizadores impuestos por la posmodernidad.

Sara Carini (Università Cattolica del Sacro Cuore) en “«¿Has estado ya en Macondo?» Edición de textos caribeños en traducción y estereotipos. El caso de Rita Indiana” se acerca a los problemas de interpretación que surgen a partir del desencuentro entre culturas. ¿Cuáles son los motivos que marcan la selección de obras en traducción? La autora destaca ciertas prácticas editoriales desde una mirada socio-literaria y para ello se vale de un estudio de caso: la edición italiana de la novela *Nombres y animales* de Rita Indiana. Lo anterior le permite poner en cuestión ciertas prácticas subalternizantes que subrayan estereotipos culturales.

En síntesis, por medio de un abordaje ecléctico de las realidades y las producciones culturales de Centroamérica y el Caribe, dentro y fuera de la región, es posible palpar su complejidad; una que cada vez más está siendo documentada, estudiada y repensada. El presente dossier quiere contribuir a impulsar esa nutrida reflexión.

Obras citadas

Demyk, Noëlle. “Los territorios del Estado-Nación en América Central: una problemática regional”, en *Identidades nacionales y Estado moderno en Centroamérica* [en línea]. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1995. Disponible en internet: <http://books.openedition.org/cemca/3211> DOI: 10.4000/books.cemca.3211, consultado: 04 de marzo de 2019.

Liano, Dante. "Formal and Thematic Tendencies in Central American Literature", en Astvaldur Astvaldsson (ed.), *Violence and Endurance. Representations of War and Peace in Post-War Central American Narratives*. Nova Publishers, New York 2016.

Rocha, José Luis. *Expulsados de la globalización. Políticas migratorias y deportados centroamericanos*. IHNCA-UCA, Nicaragua 2010.

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-538-4

ISSN: 2035-1496



€ 12,00